

ἐπιγράφω

Bedeutung:	jemandem etwas überschreiben
Bedeutung:	etw. darauf-, darüber-, dazuschreiben
Bedeutung:	jmd. etwas auftragen, auferlegen
Bedeutung:	steuerlich veranlagern
Bedeutung:	etw. zusätzlich berechnen, der Berechnung hinzufügen
Bedeutung:	weitere Personen (z. B. einen Vormund) in einem Vertrag anführen
Schreibvarianten:	---

Häufigste Belege (Gau) Arsinoites - Trismegistos [332 A](#)

Häufigste Belege (Zeit) römisch

Belege verbal ca. 250 Texte (Stand: 06.05. 2016)

Preisigke, FWB
(ἐπιγραφή): 1. darüberschreiben, danebenschriften, über der Zeile ein Wort nachtragen. - 2. einen Leistungszuschlag auferlegen, ausschreiben. Teb. I 48, 13 = WChrest. 409 [um 113 v.]: τὴν ἐπιγεγραμμένην πρὸς τὴν τοῦ βασιλέως παρουσίαν ἀγοράν, die außergewöhnlich ausgeschriebene Lieferung von Verpflegungssachen für die vorübergehende Anwesenheit des Königs. - WGrdz. 277: ἐπιγράφειν γῆν, Land zur Bebauung zwangsweise zuweisen. - Rostowzew, Kolonat 111. G.-H., Teb. I S. 577. - 3. jmd. für eine persönliche Leistung bestimmen, jmd. zu einer Handlung ermächtigen (schriftlich). Oxy. I 56, 16 = MChrest. 320 [211 n.]: αἰτοῦμαι ἐπιγραφῆναί μου κύριον πρὸς μόνην ταύτην τὴν οἰκονομίαν, ich (Frau) beantrage, daß mir zum Frauenvormunde (Weibervogte) bestimmt werde (der und der) zur Erledigung nur dieses einen Rechtsgeschäftes. Oxy. II 251, 22 [44 n.]: ἐπιτέγραμμαι αὐτῆς κύριος, ich bin als ihr Frauenvormund bestellt worden (und unterschreibe hiermit als solcher). - G.-H., Teb. II 397, 20 Anm. S. 264. MGrdz. 254. Weiß, Arch. IV 90. P.M. Meyer, Hamb. I 15, 19 Anm. S. 68. (Preisigke, Fachwörter, S. 83-84)

Externe Links [ἐπιγράφω \(papyri.info\)](http://papyri.info)

URL <https://www.organapapyrologica.net/nfwb/ἐπιγράφω>

Bedeutung	(de): jemandem etwas überschreiben (en): to sign sth. over to so. (fr): attribuer qc. à qn., mettre qc. au nom de qn. (it): intestare qc. a qcn. (es): transferir algo a alguien
Sachgruppe	Rechtsbeziehungen zwischen Privatpersonen, Obligationenrecht, Sachenrecht, Allgemeine Verwaltung, Amtliche Abrechnungen, Listen, Verzeichnisse, Amtlicher Briefwechsel, Rechtspflege, Steuerwesen, Personen- und Besitzstandserklärungen
Frühester Beleg	SB XX 14656, 17 (Mitte 3. Jh. v. Chr.; Ort unbekannt)
Spätester Beleg	SB VI 92919, 23 (27.12. 319 n. Chr.; Hermopolis) unbekannt, Ptolemais Hormu, Hermupolis - Trismegistos 2024 A
Gau	Herakleopolites, Arsinoites, Hermopolites - Trismegistos 2713 A

Zeit	Mitte 3. Jh. v. Chr. bis Anfang 4. Jh. n. Chr.
Erläuterungen	Für diese Bedeutung finden sich nur die oben genannten Belege.

Bedeutung	(de): etw. darauf-, darüber-, dazuschreiben (en): to write sth. on or above sth., to add sth. (writing) (fr): écrire qc. sur qc., ajouter qc. (en écrivant) (it): scrivere di qc. o scrivere qc. su un supporto o aggiungere qc. (scrivendo) (es): escribir algo en algo o sobre algo, añadir algo (escribiendo)
Sachgruppe	Privatbrief, Kultus, Priester und Tempel, Allgemeine Verwaltung, Amtliche Anordnungen, Sonstiges zu Allgemeine Verwaltung, Steuerwesen, Korrespondenz in Steuersachen
Frühester Beleg	P.Stras. VII 682, 6 (Mitte 2.-Mitte 1. Jh. v. Chr.; Arsinoites)
Spätester Beleg	SB XXVI 16354, 2 (643-644 n. Chr.; Hermopolites)
	Belegt sind verschiedene Verbindungen mit ὄνομα, z. B. ἐπιγεγραμμένον ἐπὶ τῆς κοιλίας τὸ ὄνομα αὐτῆς (Chr.Wilck. 499, 12) oder ἔπεμψά σοι τὸ πάλλιόν σου ἐπιγεγραμμένω (ἐπιγεγραμμένον app. crit.) ὁμόματί σου πλατέοις γράμμασιν (O.Claud. II 296, 1-7). Oxyrhyncha, Soknopaiou Nesos, mehrere Orte - Trismegistos 1523 A
Gau	Arsinoites, Memphites, Hermopolites - Trismegistos 332 A
Zeit	Mitte 2. Jh. v. bis Mitte 7. Jh. n. Chr.
Verwandte Begriffe	ἀλείφω ἀπαλείφω ἐπιγραφὴ, ἡ (II.)

Bedeutung	(de): jmd. etwas auftragen, auferlegen (en): to assign sth. to so., to impose sth. on so. (fr): charger qn. de qc., imposer qc. à qn. (it): incaricare qcn. di qc., imporre qc. a qcn. (es): encargar o imponer algo a alguien
Sachgruppe	Handel und Verkehr, Allgemeine Verwaltung, Amtliche Anordnungen, Eingaben an Behörden, Amtliche Abrechnungen, Listen, Verzeichnisse
Frühester Beleg	P.Yale I 33, 3-4 (05.04. 253 v. Chr.; Ankyron / Herakleopolites)
Spätester Beleg	P.Oxy. XIV 1771, 5-6 (Ende 3.-Anfang 4. Jh. n. Chr.; Oxyrhynchos)
	z. B. ἀναπληροῦν τὸ ἐπιγεγραμμένον (SB VI 9215, 17) oder συνπληροῦν τὰ ἐπιγεγραμμένα (P.Tebt. IV 1113, 377-378) Oxyrhynchos, Kerkeosiris, Memphis (Memphites), Ankyron Polis, mehrere Orte - Trismegistos 1524 A
Gau	Oxyrhynchites, Arsinoites, Memphites, Herakleopolites, außerhalb Ägyptens - Trismegistos 2722 A
Zeit	Mitte 3. Jh. v. Chr. bis Anfang 4. Jh. n. Chr.

Bedeutung	(de): steuerlich veranlagten
-----------	------------------------------

	(en): to assess for tax (fr): imposer (fiscalment) (it): tassare (fiscamente) (es): tasar (fiscalmente)
Sachgruppe	Allgemeine Verwaltung, Eingaben an Behörden, Steuerwesen, Korrespondenz in Steuersachen
Frühester Beleg	P.Cair.Zen. II 59189, r2 (vor 16.11. 255 v. Chr.; Memphites)
Spätester Beleg	P.Petra III 25, 14 (30.01. 559 n. Chr.; Petra / Tertia Palaestina Salutaris) ἐπιγεγραμμένα συντέλεια (P.Petra III 23, 12; P.Petra III 24, 1-2, P.Petra III 25, 14) Philadelphia, Soknopaiou Nesos, mehrere Orte - Trismegistos 1760 A
Gau	Arsinoites, außerhalb Ägyptens - Trismegistos 332 A
Zeit	Mitte 3. Jh. v. Chr. bis Mitte 6. Jh. n. Chr.

Bedeutung	(de): etw. zusätzlich berechnen, der Berechnung hinzufügen (en): to charge sth. additionally, to add sth. to the calculation (fr): calculer qc. additionnellement, ajouter qc. au compte (it): calcolare qc. in aggiunta, aggiungere al conto (es): cobrar algo adicionalmente, añadir a la cuenta
Sachgruppe	Rechtsbeziehungen zwischen Privatpersonen, Allgemeine Verwaltung, Amtliche Abrechnungen, Listen, Verzeichnisse, Eingaben an Behörden, Steuerwesen, Personen- und Besitzstandserklärungen
Frühester Beleg	BGU XIV 2380, 9 (25.06.-24.07. 264 v. Chr.; Kynon Polis / Kynopolites)
Spätester Beleg	Stud.Pal. X 84, 1 (8. Jh. n. Chr.; Herakleopolites) ist der einzige byzantinische Beleg, vgl. unter "weitere Belege". τὰ ἐπιγεγραμμένα ἐκφόρια (P.Eleph. 14, 4 oder BGU VI 1271, 3) ἐπιγραφόμεναι ἀρούραι (O.Bodl. II 1851, 1; O.Leid. 271, 1) Philadelphia, Kerkeosiris, Theben, Hermupolis - Trismegistos 1760 A
Gau	Arsinoites, Herakleopolites, Thebais, Hermopolites - Trismegistos 332 A
Zeit	Mitte 3. Jh. v. Chr. bis 8. Jh. n. Chr.
Verwandte Begriffe	ἐπιγραφὴ, ἡ (II.)

Bedeutung	(de): weitere Personen (z. B. einen Vormund) in einem Vertrag anführen (en): to mention further persons (e. g. a guardian) in a contract (fr): énumérer autre personnes (par ex. un tuteur) dans un contrat (it): menzionare altre persone (p. es. un tutore) in un contratto (es): enumerar otras personas (p. e. un tutor) en un contrato
Sachgruppe	Rechtsbeziehungen zwischen Privatpersonen, Kauf, Darlehen, Dienstverträge und Arbeitsrechtliches, Eherecht, Vormundschaft, Allgemeine Verwaltung, Rechtspflege
Frühester Beleg	P.Petr. I 24 II 1 (18.01.-16.02. 269 v. Chr.; Arsinoites)

Spätester Beleg	BGU IV 1049, 2 (342 n. Chr.; Ptolemais Euergetes / Arsinoites) ἐπιγράφομαι κύριος τῆς [weibliche Person] (z. B. P.Enteux. 49, 7; P.Oxy. II 263, 17-19; PSI XII 1238, 30) ἐπιγράφομαι μάρτυς (P.Petr. I 24, 1; P.Heid. VIII 414, 5) ἐπιγράφομαι γνωστήρ (P.Cair.Zen. I 59019, 9; PSI V 450, 24) Oxyrhynchos, Tebtynis, Ptolemais Euergetis, Karanis, Philadelphia, Hermupolis, mehrere Orte - Trismegistos 1524 A
Gau	Oxyrhynchites, Arsinoites, Hermopolites - Trismegistos 2722 A
Zeit	Mitte 3. Jh. v. Chr. bis Mitte 4. Jh. n. Chr.
Verwandte Begriffe	γνωστήρ, ὁ (I.) *ἔγγυος, ὁ κύριος, ὁ (II.) μάρτυς, ὁ
Erläuterungen	ἐπιγράφειν bezeichnet den Vorgang, weitere Personen vertraglich zu bestimmen. In römischer Zeit handelt es sich dabei vor allem um den Vormund (κύριος) einer Frau (s. unter "Formeln"); dabei finden sich auch mehrere Urkunden, in denen Frauen einen Vormund für sich erbitten (vgl. z. B. P.Hamb. IV 270, 16-18 oder P.Oxy. XII 1466, 4-5, 7-8). Darüber hinaus werden in ptolemäischer Zeit auch andere Personen angegeben: Zeugen (μάρτυρες), als γνωστήρ bezeichnete Personen, die die Identität der Beteiligten eines Vertragsschlusses bezeugen sollen (s. unter "Formeln"), Schiedsrichter und Richter (διαιτητής, κριτής, vgl. P.Hamb. II 168, 10-11) oder Bürgen (ἔγγυος, vgl. P.Col IV 83, 3-4). Lediglich ein Dokument, PSI V 450, 24 (γνωστήρ), fällt dabei in römische Zeit.
Literatur	Weiß, E., Beiträge zum gräko-ägyptischen Vormundschaftsrecht, APF 4, 1907, 73,94, hier: 78-91 (zur Rolle des Frauenvormunds).